

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマーシャル諸島共和国政府との間の交換公文

(略称) マーシャル諸島との青年海外協力隊派遣取極

平成 元年十二月 十五日 グアムで  
平成 元年十二月 十五日 効力発生

目次

日本側書簡	一三七七	ページ
1 協力隊の派遣	一三七七	
2 日本国政府の措置	一三七七	
3 マーシャル諸島政府の措置	一三七八	
4 駐在員・調整員の受入れ	一三七八	
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一三七九	
6 協議	一三七九	
7 修正及び終了	一三八〇	
マーシャル諸島側書簡	一三八一	

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマーシャル諸島共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とマーシャル諸島共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をマーシャル諸島共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とマーシャル諸島共和国政府の代表者との間でマジュロにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、マーシャル諸島共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、マーシャル諸島共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係機関間で別個に合意される計画に従い協力隊員をマーシャル諸島共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とマーシャル諸島共和国との間の渡航費及びマーシャル諸島共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を

マーシャル諸島との青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Guam, December 15, 1989

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held in Majuro between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Marshall Islands concerning the dispatch of Volunteers to the Republic of the Marshall Islands under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as "the Program") with a view to promoting technical cooperation between Japan and the Republic of the Marshall Islands, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of the Marshall Islands, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of the Marshall Islands for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of the Marshall Islands, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of the Marshall Islands and living allowances in the

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

供与するために必要な措置をとる。

マーシャル諸島政府の措置

- 3 マーシャル諸島共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (1) 2にいう装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

- (2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

- (4) 協力隊員のマーシャル諸島共和国における任期中の無料診療

- (5) 協力隊員がマーシャル諸島共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の家具付住居施設

- 4 (1) マーシャル諸島共和国政府は、マーシャル諸島共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

駐在員・調査員の受入れ

Republic of the Marshall Islands for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of the Marshall Islands will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of the Marshall Islands.

(5) Rent-free housing accommodation with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Republic of the Marshall Islands.

4. (1) The Government of the Republic of the Marshall Islands will accept a Representative and Coordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities

(2) マーシャル諸島共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はマーシャル諸島共和国における保税倉庫からの購入

5 マーシャル諸島共和国政府は、請求が、マーシャル諸島共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に関連して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がそれらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、マーシャル諸島共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

協 議

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任

of the Program in the Republic of the Marshall Islands.

(2) The Government of the Republic of the Marshall Islands will grant the Representative and the Coordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of the Marshall Islands) of one motorcar for each of the Representative and the Coordinators.

5. The Government of the Republic of the Marshall Islands will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Republic of the Marshall Islands except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultation from time to time, for the successful implementation of the Program in the Republic

修正及び  
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をマーシャル諸島共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月十五日に Guam で

在マーシャル諸島共和国

日本国大使館参事官 和田雅夫

マーシャル諸島共和国

外務大臣 トム・D・キシナー閣下

of the Marshall Islands.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Marshall Islands the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masao Wada

Counselor

Embassy of Japan

Republic of the Marshall Islands

His Excellency

Mr. Tom D. Kijiner

Minister of Foreign Affairs

Republic of the Marshall Islands

(マーシャル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をマーシャル諸島共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月十五日に Guam で

マーシャル諸島共和国

外務大臣 トム・D・キジナー

在マーシャル諸島共和国

日本国大使館参事官 和田雅夫殿

(Marshall Note)

Guam, December 15, 1989

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Marshall Islands the foregoing understandings and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Tom D. Kijiner  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the Marshall Islands

Mr. Masao Wada  
Counselor  
Embassy of Japan  
Republic of the Marshall Islands

(参考)

この取極は、マーシャル諸島に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本政府及びマーシャル諸島政府のとるべき措置等について定めたものである。